

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 »

апреля

20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Последовательный перевод в контексте деловой речи

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Курс 4 (8 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык (английский).

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-ОД.

СОСТАВИТЕЛИ:

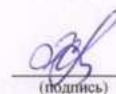
кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Санченко Евгения Николаевна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Богатырева Виктория Максимовна

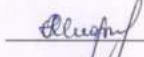
Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
«31» марта 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода

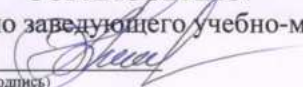


Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета
«27» апреля 2022 г., протокол № 10.

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом

(подпись) И.А. Кицена

«28» апреля 2022 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Цель изучения дисциплины заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях (экскурсия, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики). Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в различных сферах деятельности.

Задачи: ознакомление студентов с характеристиками делового стиля английского языка, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов официально-деловых документов и писем, правилами ведения деловой переписки, структурой простого делового письма (simple commercial letter), видами и форматами писем, наиболее распространенными в практике англоязычных стран. В ходе преподавания дисциплины акцент должен быть сделан на обучение студентов переводу с учётом стиля и жанровой специфики текстов и некоторых различий жанров в исходном и переводящем языках. Студенты должны усвоить критерии оценки качества перевода и усовершенствовать навыки редактирования и форматирования. Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами делового английского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише — формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в деловой документации и корреспонденции, и правил их перевода. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ, лежащих в основе переводоведения; знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

умения осознавать проблему современной разноразличной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и

соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности

владение навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Культурология», «Литературоведение», «История и методология зарубежной лингвистики», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Последовательный перевод в контексте деловой речи» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи», должны

знать:

- основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах;
- причинно-следственные связи между культурой, коммуникацией и переводом;
- важнейшие ценности (в том числе коммуникативные) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей;
- содержание основных направлений теории перевода и межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.
- основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике; особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и английском языках; речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;
- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.
- основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними;

- основные понятия менеджмента и маркетинга, принятые международные коммерческие (торговые, экономические) термины, условные обозначения, сокращения.

уметь:

- адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации;

- выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника;

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- осуществлять высококачественный устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

- пользоваться словарями, справочниками, программами для переводчиков.

владеть навыками:

- грамотного использования переводческой терминологии, предпереводческого анализа текста, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;

- методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов.

- установления и ведения письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента.

- применения мультимедийных средств;

- работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- работы с основными машинными переводческими программами;

- использования электронных словарей и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Общепрофессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	108	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	74	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

8 семестр

Тема 1. Введение в сущность устного последовательного перевода.

Становление устного перевода как особой разновидности профессиональной переводческой деятельности и исследования в области устного последовательного перевода. Переводчик как центральная фигура международного общения. Сущность и виды устного перевода. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода. Устный последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации. Организация устных переводов глазами заказчиков – коммерческих и государственных структур. Принцип конфиденциальности, принцип профессиональной порядочности, принцип ответственности, принцип солидарности, принцип нейтральности.

Тема 2. Стратегии и техники устного последовательного перевода.

Техника переводческой записи: определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода. Развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации. Техника публичного выступления.

Тема 3. Психологическая, лингвистическая и предметно-ориентированная подготовка к устному переводу.

Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Приемы психологической подготовки. Особенности подготовки к переводу с языковой и предметной точки зрения.

Тема 4. Эрратологический аспект устного последовательного перевода.

Типичные ошибки переводчика. Классификация и анализ переводческих ошибок (ошибки понимания, ошибки выражения, ошибки поведения).

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Тема 1: Введение в сущность устного последовательного перевода	4	-
2	Тема 2: Стратегии и техники устного последовательного перевода	4	-
3	Тема 3: Психологическая, лингвистическая и предметно-ориентированная подготовка к устному переводу	2	-
4	Тема 4: Эрратологический аспект устного последовательного перевода	4	-
Итого:		14	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.	2	-
2	Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе (моделирование переводческих ситуаций). Развитие объема оперативной памяти переводчика: мнемотехника, логические операции, ассоциативная и безассоциативная память.	4	-
3	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.)	2	-
4	Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров: жанр публичное выступление, диалог.	2	-
5	Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров: жанр интервью и деловые переговоры.	2	-
6	Психологическая, лингвистическая и предметноориентированная подготовка к устному переводу. Навыки развития стрессоустойчивости	2	-
7	Типичные ошибки в устном последовательном переводе. Практикум по выявлению ошибок и их анализу.	2	-
Итого:		16	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Сбор и анализ вспомогательной информации перед	Работа над учебным материалом, включая выполнение	26	-

	мероприятиями	домашних заданий		
2	Отработка последовательного перевода на слух аудиотекстов, отобранных преподавателем по указанной тематике, с последующим контролем	Работа с аудиотекстами	28	-
3	Составление словаря по указанной тематике	Работа с вокабуляром	20	-
Итого:			74	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание диктантов;
- устный перевод текста на слух в рамках определенной предметной области;
- перевод с листа по указанной тематике.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Практические занятия	55
Самостоятельная работа студента (изучение и составление тематических вокабуляров; перевод текстов; работа с аудиотекстами)	15
Зачет	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех-балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено	

		минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	------	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Корунец И.В. Теория перевода (аспектный перевод): Учебник. – Винница. «Новая книга», 2003 – 448 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English↔Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», – 2000, – 320 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. [Текст] : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000.
3. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 64 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Text] : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р.
5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Текст] : учебник / В. В. Сдобников. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.

в) Интернет-ресурсы:




1. www.AcronymFinder.com Acronym Finder словарь сокращений в английском языке

2. <http://www.wsu.edu/~brians/errors/> **Common Errors in English** – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов
3. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варгашин МЧ</i> 	<i>Жеремьянов ОЕ</i> 
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варгашин МЧ</i> 	<i>Жеремьянов ОЕ</i> 